

## 110 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

### 「亞洲共同體:東亞學的構築與變容」系列講次(10)

#### 講題:石川啄木的文學與東亞間的關係

中國文化大學 110 學年度 Eurasia 基金會國際講座第 10 回，邀請到天理大學榮譽教授，太田登教授以「石川啄木的文學與東亞間的關係」為題進行講課。此為本學期首次隔海連線授課。太田教授以自己曾在 2002 年以交換教授身份任教於本學系時遇到 SARS 疫情，而這次則由於新冠肺炎疫情無法訪台為話題開始本次課程。

#### 1. 石川啄木 ( 生於 1886.2.20、卒於 1912.4.13 ) 此位詩人是怎樣的「存在」

太田老師首先介紹了啄木的生平與作品。並且引用歷史學者鹿野政直在其著作提及，卒於 1901 年的福澤諭吉與中江兆民此兩位思想家之死，象徵著從日清戰爭到日俄戰爭間，近代日本的「帝國」之光和影。啄木將此二位致力於民族、國家之課題為己身課題。石川啄木即是這樣一位努力活在 20 世紀揭幕之十年的文學家。

#### 2. 啄木如何看待日清戰爭 ( 1894 · 8~1895 · 4 )

日清戰爭發生在啄木尚未滿十歲之時。在〈空中書〉(《岩手日報》1908 年 10 月 16 日)啄木書寫如下。日本因取勝於清國與俄羅斯故生蔑視其二國之心，此舉「思慮短淺」。因中國有一「哥老會」，為一放眼未來培育人才的組織。另在〈百回通信〉(《岩手日報》1909 年 10 月 9 日)中，則追悼清政府高官張之洞之死。讚揚張之洞最早將諸多人送至日本留學。太田教授指出，啄木認為日俄戰爭後中國留學生的增加，影響到中國未來

的走向。

### 3. 啄木如何看待日俄戰爭 ( 1904 · 2 ~ 1905 · 9 )

啄木在日俄兩國開戰後不久，寫下〈戰雲余祿〉(《岩手日報》1904年3月12、19日)。啄木認為俄國雖為敵國，但同時也是個讓人值得憐憫的國家。因其國家多數的人民皆被迫處於帝政的暴政之下。希望戰爭結束能讓東洋與全世界皆和平，俄國人民亦能被解放。另外更感嘆在俄國國內禁止托爾斯泰、高爾基等人之著作，是為對言論自由之危害。因此啄木也以詩追悼敵國將領馬卡羅夫中將之死。在以〈馬卡羅夫中將追悼〉為題的長詩中可見，啄木將敵國的英勇將士寫在詩中以茲紀念。

### 4. 啄木如何看待日本合併韓國 ( 1910 · 8 )

桂太郎內閣於1908年3月所頒布的〈戊申詔書〉是以強化明治維新後之天皇中心的國體思想為目的。1909年3月啄木任職於東京的朝日新聞社，即刻就面臨了強化報紙的檢閱制度的「報紙法」之頒布。言論統制之嚴懲亦是為了合併韓國做準備。1909年10月26日，韓國統監府首任統監伊藤博文遭到安重根暗殺，啄木在〈百回通信〉的「十六伊藤公的訃報」中呈現兩種歷史觀：一方面為了日本弔念伊藤之死，另一方則是理解韓國人的心中所想。在太田老師的考察中指出，啄木有著國家主義與國際主義相互交錯的多重觀點，可判斷啄木是為在當時相當少數有著客觀性、相對性的觀點之人。

### 5. 啄木如何看待辛亥革命 ( 1911 · 10 )

啄木對1911年10月10日發生的中國革命同盟會之反抗革命有強烈的關心。有關

辛亥革命，太田教授分析，辛亥革命之發生在啄木的認知裡，是與日俄戰爭後清朝政府將留學生派往日本之政治情勢有相當之關係。而啄木也以在中國發生之人民主導的革命為觀察，提出了日本體制改革之具體方案。

## 6. 啄木在東亞間的受容

在啄木死後，發行了其短歌集與詩集。其作品中提到社會問題的根源為「貧窮」，成為了民眾的加油歌，廣為人知。在中國也因周作人愛讀其作品進而翻譯成中文，為1920年中國的新詩革命帶來莫大的影響。在台灣則有林丕雄（淡江大學榮譽教授）、林水福（台灣國際啄木學會理事長）、高淑玲（景文科技大學副教授）、劉怡臻（明治大學後期博士課程）等人的研究與翻譯。

（ Web サイト：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php> ）

（ 撰稿：塚本善也・日文系副教授 ）

（ 中文翻譯：黃馨儀・日文系副教授 ）